

Wir möchten mit den Eltern reden:

- Wenn Sie Fragen haben, sprechen Sie uns an.
- Wenn wir Fragen haben, geben Sie uns bitte Antwort.
- Helfen Sie mit, damit die Kinder aus verschiedenen Religionen und Kulturen in unserer KiTa friedlich und glücklich zusammen leben.

Der Imam sagt dazu:

„Gegenseitiger Austausch und gegenseitige Anerkennung sind Grundlagen jeder Gemeinschaft, ob in der KiTa oder der Gesamtgesellschaft.“

Der Koran lehrt uns dazu:

„Helft einander zur Rechtschaffenheit und Gottesfurcht und nicht zur Sünde und Feindschaft“ (Sure 5 [2]).“

Мы открыты к общению с родителями:

- Если у вас есть какие-либо вопросы, пожалуйста, свяжитесь с нами.
- Если у нас возникнут к Вам вопросы, пожалуйста, ответьте нам.
- Помогайте нам, чтобы в нашей КИТА дети из разных культур и религий жили вместе мирно и счастливо.

На это имам говорит следующее:

«Взаимный обмен и взаимное признание являются основой любого сообщества, будь то в КИТА или в обществе в целом.

Коран учит следующему:

Помогайте друг другу в праведности и богобоязненности, а не в грехе и вражде». (Сура 5,2)

Warum dieser Flyer?

In Weiden gibt es seit vielen Jahren einen interreligiösen Gesprächskreis, an dem Vertreter aus verschiedenen Religionen teilnehmen. Er will das Verständnis füreinander fördern und sich für ein friedliches Miteinander der Religionen in Weiden einsetzen. Er hatte auch die Idee zu dieser Information.

Как появилась эта брошюра?

В городе Вайден уже много лет собирается межрелигиозная группа, в которой принимают участие представители разных религий. Задачей данной группы является способствовать межрелигиозному взаимопониманию, и проявлению мирных взаимоотношений. Эта группа стала инициатором данной информационной брошюры.

Folgende Personen haben diesen Text erstellt:

Alfons Forster (Katholischer Pfarrer, Michldorf)
 Maher Khedr (Imam, Deutschsprachiger Muslimkreis Weiden e.V., 2. Vorsitzender im Bayerischen Landesverband des Zentralrats der Muslime in Deutschland)
 Gerhard Pausch (Katholischer Pfarrer, Weiden)
 Dr. Wenrich Slenczka (Evangelischer Dekan, Weiden)
 Tanja Zwack (Leiterin KiTa Herz Jesu, Weiden)
 Dieser Flyer wurde über das Integrationsprojekt „Familienakademie“ (FAMAK) finanziert. Dieses Projekt wird vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) finanziell gefördert.

Авторами информационной брошюры являются:

Альфонс Форстер (католический священнослужитель, Михльдорф)
 Махэр Кедр (Имам, немецкоязычной общины мусульман Вайдена, 2-й председатель Баварского земельного объединения центрального совета мусульман Германии)
 Герхард Пауш (католический священнослужитель, Вайден)
 Др. Венрих Сленцка (Декан евангелической церкви Вайдена)
 Таня Цвак (Руководитель КИТА «Herz Jesu», Вайден)
 Формат и печать данной брошюры были профинансированы интеграционным проектом «Familienakademie» (FAMAK). Осуществлению данного проекта способствовала Федеральная Служба по делам мигрантов и беженцев (BAMF).

Sehr geehrte Eltern,

Ihr Kind besucht unsere Kindertagesstätte (KiTa). Für das Vertrauen, das Sie uns damit entgegenbringen, danken wir Ihnen sehr.

Unsere KiTa hat einen kirchlichen Träger. Wir freuen uns, dass Kinder aus verschiedenen Kulturen und Religionen unsere KiTa besuchen. Wir möchten, dass sie lernen, miteinander respektvoll umzugehen und auch andere Religionen kennenzulernen.

Дорогие родители,

Ваш ребенок посещает нашу КИТА (ясли, детский сад, продленка, сокращенно "КИТА"). Мы благодарим Вас за оказанное нам доверие.

Учредителем нашей КИТА является церковь. Мы рады тому, что к нам могут приходить дети разных культур и религий. Мы хотим, чтобы они научились уважать друг друга и знакомиться с другими религиями.



Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Das ist uns wichtig:

- Bei uns sind Kinder von allen Religionen und Kulturen willkommen.
- Wir machen Kinder anderer Religionen nicht zu Christen.
- Die Kinder sollen die christliche Kultur unseres Landes kennenlernen. Dies dient der Integration.
- Wir haben Respekt vor den verschiedenen Religionen und Kulturen.
- Wir wollen, dass die Religionen Frieden haben.

Der Imam sagt dazu:

„Der Islam betrachtet das Lernen als lebenslange Verpflichtung. Bereits in der KiTa lernen die Kinder ein respektvolles Miteinander kennen, das ihnen in ihrem weiteren Leben helfen wird.“

Для нас важно следующее:

- Мы приветствуем детей всех религий и культур.
- Мы не христианизируем детей других религий.
- Дети должны знакомиться с христианской культурой нашей страны. Это служит интеграции ребенка.
- У нас уважительное отношение к различным религиям и культурам.
- Мы хотим, чтобы между религиями был мир.

На это имам говорит следующее:

«Ислам рассматривает учебу обязанностью всей жизни. Уже в KiTa дети учатся взаимоуважению друг к другу, что поможет им в их дальнейшей жизни».

In unserer KiTa lernen die Kinder die christliche Religion kennen:

- Wir beten und singen mit den Kindern.
- Wir erzählen Geschichten aus der Bibel.
- Wir feiern die christlichen Feste.
- Manchmal gehen wir in eine Kirche.

Der Imam sagt dazu:

„Muslime brauchen keine Scheu vor christlichen Einrichtungen und Feiertagen zu haben. Es existieren viele Gemeinsamkeiten zwischen beiden Religionen. Das Kennenlernen einer Kirche sowie das Erfahren von christlichen Riten und Festen stellt eine Bereicherung für den Islam und jeden Muslim dar.“

В нашей KiTa дети знакомятся с христианством:

- Мы молимся и поем с детьми песни.
- Мы рассказываем библейские истории.
- Мы празднуем христианские праздники.
- Иногда мы посещаем церковь.

На это имам говорит следующее:

«Мусульмане не должны бояться христианских учреждений и праздников. Есть много общего между двумя религиями. Знакомство с церковью, равно как и с её ритуалами и праздниками обогащает ислам и каждого мусульманина».

Wir machen Kinder anderer Religionen und Kulturen nicht zu Christen:

- Wir respektieren den Glauben der anderen.
- Wir erzählen von Festtagen anderer Religionen.
- Wir sprechen mit den Kindern über die Unterschiede der Religionen.
- Wir geben muslimischen Kindern kein Schweinefleisch zu essen.

Der Imam sagt dazu:

„Es ist im Sinne des Islams anderen Religionen Interesse und Respekt entgegenzubringen, wie auch Muslimen Interesse und Respekt seitens der KiTa entgegengebracht wird.“

Мы не делаем детей других религий и культур христианами:

- Мы уважаем веру других людей.
- Мы рассказываем о праздниках других религий.
- Мы говорим с детьми о различиях между религиями.
- Мы не даем детям мусульманской веры в пищу свинину.

На это имам говорит следующее:

«Это в духе ислама проявлять интерес и уважение к другим религиям, также как и со стороны KiTa проявлять интерес и уважение по отношению к мусульманам».

